

УДК 82.085
ББК 81.2

DOI: 10.31862/1819-463X-2022-6-181-188

СТРУКТУРНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕШЕНИЯ В ФОРМИРОВАНИИ ФОНЕТИКО-ОРФОЭПИЧЕСКИХ НАВЫКОВ КИТАЙСКИХ СТАЖЕРОВ

Цзян Юаньюань, Е. Н. Тарасова

Аннотация. В статье рассматриваются основные вопросы дидактико-методического характера, касающиеся формирования фонетических и орфоэпических навыков. Представлен обзор сайтов, на платформах которых содержится материал, формирующий базовые навыки произносительного характера. Авторы делают попытку дополнения демонстрируемых материалов теми заданиями, которые прошли апробацию в аудитории китайских стажеров, изучающих русский язык как иностранный в МПГУ. Применение интернет-ресурсов способствует эффективности учебного процесса.

Ключевые слова: навыки фонетико-орфоэпические, профессиональная компетенция, приемы обучения русской фонетике и орфоэпии, ресурсы Интернета.

Для цитирования: Цзян Юаньюань, Тарасова Е. Н. Структурно-методические решения в формировании фонетико-орфоэпических навыков китайских стажеров // Наука и школа. 2022. № 6. С. 181–188. DOI: 10.31862/1819-463X-2022-6-181-188.

STRUCTURAL AND METHODOLOGICAL SOLUTIONS IN THE FORMATION OF PHONETIC AND ORTHOEPIC SKILLS OF CHINESE TRAINEES

Jiang Yuanyuan, E. N. Tarasova

Abstract. The article deals with the main didactic and methodological issues related to the formation of phonetic and orthoepic skills. The review of websites the platforms of which contain the material forming basic skills of pronunciation is presented. The authors make an attempt to supplement the materials demonstrated with the tasks tested on the Chinese trainees studying Russian as a foreign language at Moscow Pedagogical State University.

© Цзян Юаньюань, Тарасова Е. Н., 2022



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

The use of Internet resources contributes to the effectiveness of the educational process.

Keywords: *phonetic and orthoepic skills, professional competence, teaching methods of Russian phonetics and orthoepy, Internet resources.*

Cite as: Jiang Yuan Yuan, Tarasova E. N. Structural and methodological solutions in the formation of phonetic and orthoepic skills of Chinese trainees. *Nauka i shkola*. 2022, No. 6, pp. 181–188. DOI: 10.31862/1819-463X-2022-6-181-188.

Повышение уровня профессиональной компетенции китайских стажеров в соответствии с требованиями по овладению современными приемами обучения и образовательными технологиями делает обязательным оказание помощи в решении наиболее значимых вопросов и проблем преподавания русского языка как иностранного. Так, знакомство с имеющимися концепциями, моделями и подходами к филологическому образованию, современными технологиями обучения, методиками и способами организации занятий, методами оценивания образовательного результата привели нас к пониманию значимости методического наполнения разделов «Фонетика. Орфоэпия», корректировке заданий и применении русскоязычных интернет-ресурсов в образовательном процессе.

Безусловно, демонстрация навыков говорения – это способ иллюстрации профессионализма, к какой бы сфере деятельности ни принадлежал человек. Фонетико-орфоэпическая культура – яркая составляющая такого имиджа. Качество речи, сочетающее в себе и объединяющее ряд нормативных признаков, проявляется в фонетико-орфоэпическом ресурсе говорящего, а именно в звуковых, акцентных, ритмических, интонационных, лексико-фразеологических, морфологических, синтаксических нормированных единицах. «Умения воспринимать, воспроизводить, продуцировать, реализовывать в речи в соответствии с используемым фонетическим стилем

звуковые модификации и явления сверхсегментного уровня, адекватно интерпретировать и применять как вербальные, так и невербальные средства фонетической культуры речи: кинесику, проксемику, такесику, коммуникативно значимое молчание и т. д., и обеспечивающие реализацию коммуникативных и профессионально-коммуникативных задач, актуальных для участников межличностного общения в поликультурной и полилингвальной среде, – все это способствует правильности речи произносительной», – пишет Т. В. Шустикова [1, с. 376].

Обратимся к мотивационным характеристикам, которые стимулируют китайских стажеров работать над произносительной стороной речи. Сегодня четко определена линия изучения русского языка китайскими стажерами: профессионально-ориентированный уровень владения РКИ, подкрепленный способностью синхронного перевода, комментирования, коммуникативно-точного изложения материала. Как известно, в учебно-методической системе Китая много внимания уделяется творческому потенциалу студентов с помощью современных образовательных средств и эффективных методов, стимулирующих мыслительную активность. Выражение «потерять лицо» означает для современного молодого китайца очень многое. Так, высокие социальные требования, поддерживаемые обществом, потеря всей этой «статусности» по какой-либо причине означают для молодого

человека лишение профессиональной карьеры, потерю уважения со стороны окружающих его людей.

Построение занятий по обучению РКИ в китайской аудитории основывается на личностно-ориентированном подходе, позволяющем развивать творческие способности студентов и активизировать их мыслительную деятельность. В связи с тем, что китайские стажеры любят работать вместе, в группах, «в своей собственной среде», то компьютерная и аудиовизуальная техническая поддержка будет весьма полезна для обучения фонетике и орфоэпии в курсе РКИ. По результатам анкетирования трех групп стажеров из Китая нами определен ряд учебно-методических позиций, которые являются краеугольными при построении практического занятия или проведении тренинга. Остановимся на их характеристике. Во-первых, каждое занятие должно быть мотивированным, однако не путем создания прямых интересов или ссылок на практическую значимость в будущей жизни, а в основном тем, что данный учебный материал актуален, информативен, индивидуально-актуально запрошен студентами, направлен на решение проблем учебно-профессионального и профессионального общения. Во-вторых, коллективной формой обучения является тандемный метод. Организация занятий русской фонетикой и орфоэпией в группе китайских стажеров с носителями русского языка. Участвуя в занятиях, «носители» могут помочь китайским стажерам в выполнении различных задач. Например: китайские стажеры могут задавать интересные вопросы российским студентам. Если еще совпадают профессиональные интересы (педагоги, экономисты, музыканты и проч.), то общение с носителями языка поможет китайским студентам запомнить образцовую русскую речь, улучшить собственное произношение и стать эффективным способом преодоления языковых барьеров.

В связи с этим необходимо создать индивидуальные цели обучения для изучающих русский язык китайских стажеров, чтобы каждый имел свой индивидуальный опыт обучения. Такая модель обучения русскому языку, в частности фонетике и орфоэпии, способствует развитию индивидуальных навыков изучения русского языка как иностранного в процессе устранения коммуникативных барьеров и активизации способности к общению и усвоению важных знаний из нормативных языковых ресурсов. Как известно, фонетико-орфоэпические нормы определяют варианты правильного, образцового произношения и правильной постановки ударения. Китайских стажеров привлекает тот вид заданий на занятиях по русскому языку как иностранному, который активизирует их мышление и отличается от традиционных форм работы, нацеленных исключительно на поиск информации. Допустим, задача поиска интересной информации по данной теме для того, чтобы рассказать ее на занятии в группе. Это будет когнитивной мотивацией для студентов, и речь должна идти не о «принуждении» к активности, а о «побуждении» к ней: высказыванию, построенном индивидуально, с соблюдением норм современного русского литературного языка.

Материал должен быть изложен в доступной для аудитории форме, согласно уровню обученности, но не слишком сложным. Если учебно-научный материал не требует того, чтобы студенты с ним работали, он не будет удовлетворять потребности в развитии, не будет стимулировать формирование потребностей в новых знаниях. В таких речевых ситуациях стажер становится непосредственным участником образовательного процесса, в котором предпочтение отдается творчеству, конкуренции и способности обоснованно выражать и защищать свою точку зрения. Русский язык усваивается более успешно благодаря взаимодействию

стажеров и их влиянию друг на друга, их вовлечению в коммуникативную деятельность. Естественно, возникает необходимость осуществления контроля. С учетом полученных знаний стажеров формируются вопросники для приобретения и создания новых знаний в сети. И это, по результатам нашего констатирующего среза, способствует направлению деятельности китайских стажеров по самообразованию. Полный набор заданий, как соответствующая организационная деятельность учащихся, выражается в лингвистических и операциональных процедурах трудного роста, учитывающих последовательность формирования навыка. Мы говорим о сложной работе. Показательным примером здесь будет реализация задач, которые требуют абстрактного мышления и аналитических навыков. Учебная картина – это проекция знаний, навыков и умений по определенной теме, где самооценка знаний является объективной и может найти лидеров в обучении, – оценка знаний, навыков и умений, которая способствует стремлению стажеров к успеху.

Остановимся на содержательно-дидактическом анализе русскоязычных сайтов, которыми в учебно-образовательных целях пользуются китайские стажеры и студенты для овладения навыками фонетико-орфоэпического характера, формирующимися на этапах первичного усвоения русского языка. Однако, как показывает практика, совершенствуются такие навыки постоянно и систематически.

Китайский сайт «Русский язык» 沪江俄语, Хуцзян¹ и портал для изучения русского языка 俄语学习网² предоставляют возможность китайцам, начинающим изучать русский язык, ознакомиться с фонетикой и графикой, посредством аудирования выучить русский алфавит.

Чтение небольших текстов (25–50 лексических единиц) сопровождается тренинговыми приемами по отработке произносительных навыков. Надо отметить, что разнообразная тематика представляет новости, русскую культуру, информационно-аналитические комментарии по экономике и географии и т. д. Следует отметить, что именно произносительные навыки можно сформировать на элементарном уровне, однако в последующем, несмотря на то, что представленная информация разнообразна, тренинговых приемов и заданий именно по отработке фонетики, орфоэпии почти нет. Записи в быстром темпе, часть слов и фраз создают омофонию, что затрудняет понимание и перевод для китайских стажеров. Российский сайт «Русский язык для всех»³ предлагает курсы русского языка для начинающих: алфавит, знакомство со словарями русского языка, сведения по грамматике, дидактические игры и т. д. Отметим, что самостоятельно, без корректировки и направлений преподавателя РКИ очень сложно усваивать фонетико-орфоэпический минимум и выполнять задания по обозначенному направлению.

«Успех +»⁴ – это онлайн-курс, который включает 78 уроков (примерно эквивалентно 300 часам) и обеспечивает обучение на начальном уровне в соответствии с требованиями русского языка как иностранного. Самостоятельное усвоение фонетики и орфоэпии не заложено в методический инструментарий обозначенных уроков. Материалы для первичного усвоения произносительных навыков носят «сквозной», «промежуточный» характер. Последующие занятия по аудированию не включают систематический тренинг и опору на речевую фонетико-орфоэпическую модель диктора. Такие компенсирующие элементы,

¹ <https://ru.hujiang.com/>

² <http://ru.tingroom.com/>

³ <http://www.russianforeveryone.com/>

⁴ <http://elementaryrussian.spbu.ru/>

как темп речи, логическое ударение не демонстрируются в речевом поле. Это создает естественные трудности для китайских стажеров при усвоении РКИ. Указывать на разграничения в понимании аудиоинформации сложно, требуется параллельная разъяснительная учебно-методическая поддержка со стороны преподавателя.

*Rustest online.ru*⁵. Этот веб-сайт в основном рекомендуется для студентов с определенным «фундаментом». В основном он предназначен для закрепления и укрепления базового русского языка (уровень владения русским языком А2–В1). Предлагается создателями сайта концентрация на склонении русских существительных, глаголах действия, временах русских глаголов, видах глаголов, сравнительных формах имен прилагательных и наречий и т. д. Тем не менее практико-ориентированная задача постановки фонетических и орфоэпических навыков не решена, что, безусловно, не способствует глубокому усвоению предъявляемого грамматического материала.

*Islcollective*⁶. Сайт для начинающих под руководством преподавателей русского языка как иностранного, содержащий множество материалов: текстов, презентаций, рисунков, видео и других форм, кроме упражнений по фонетике и орфоэпии. При анализе учебно-методических материалов сайта нами обнаружены единичные задания, типа «поговорим», и предлагается на основе рисунков составить тематические материалы. Название заданий «Интервью». Возникает вопрос, как без фонетического тренинга и речевой практики начинающий (уровень А1) может справиться с жанром интервью?!

Проведенный анализ различных сайтов демонстрирует необходимость создания узкоспецифического методико-

дидактического материала по усвоению китайскими стажерами фонетики и орфоэпии русского языка. Понятно, что возникающие проблемы с аудированием, пониманием текстов, речевых ситуаций и проч. базируются на слабой фонетико-орфоэпической базе обучаемых. Научно доказано, что аудирование для учащихся является сложной рецептивной мыслительно-мнемической деятельностью [2, с. 237], которая связана с одновременным восприятием на слух языковых форм, пониманием и активной переработкой информации.

Предлагаем несколько заданий, позволяющих расширить работу по формированию фонетико-орфоэпических навыков. Убеждены, что разработанные нами учебно-дидактические материалы *дополняют лексико-грамматические блоки сайтов*. Приведем несколько примеров.

«Зеркала». Окружающие меня люди – мои зеркала. Они отражают особенности моей собственной личности, часто не осознаваемые мною. При этом я говорю сама себе: «Красивая, красивые, все красиво». «Добрая, добрые, добрейшие». Акцент на постановку и тренировку звука [Р].

«Выбор». Все происходящее в моей жизни есть результат моего собственного выбора. «Нет плохих и злых людей – есть несчастные». «Авторы и творцы своей судьбы – мы сами». Произносительная гимнастика позволяет отработать произношение глухих согласных [С, Т, Ц] в сочетании с гласными, также постановку [Р].

«Погрешность». Я могу ошибаться. Не всегда мое мнение или мои поступки другие люди должны считать правильными. «Реальный мир не только черное и белое, есть еще светло-серое и темно-белое». «Я не ИДЕАЛ, я просто хороший человек и имею право на ошибку».

⁵ <http://rustest-online.ru/>

⁶ <https://ru.islcollective.com/>

«Главное – суметь признать ее и вовремя исправить». Фразы, сложенные в семантические цепочки, позволяют проводить фонетический тренинг с постановкой темпа, паузирования, соблюдением акцентно-логических ударений и привлекают стажеров из Китая наполненным смыслом.

«*Зависимость*». «Мне никто ничего не должен. Я же смогу бескорыстно помочь всем, кому могу. Это для меня радость!». «Чтобы стать добрым, надо стать сильным. Чтобы стать сильным, надо поверить в то, что я все могу. А я верю!». «Но надо и уметь говорить: НЕТ!». Предложенный мини-текст насыщен сонорными звуками. При повторении у китайских стажеров возникают ассоциации добра. Они самостоятельно продолжают цепочку слов положительной коннотации.

«*Присутствие*». «Я живу настоящим, я НАСТОЯЩИЙ. Есть повод порадоваться!».

Произношение сочетания [ЯЩИ] формирует у китайских стажеров сравнительно-сопоставительный фонетический уровень звуков. Дело в том, что в китайской произносительной системе есть подобные сочетания, однако подъем языка, его продвинутость немного отличаются от русского варианта.

«*Оптимизм*». Пока мы ругаем жизнь, она проходит мимо. «Глаза видят, ноги ходят, уши слышат, сердце работает, Душа радуется. Мой фитнес – солнечное лето, луг и речка. Пока я двигаюсь, пока ветер овеивает кожу – я живу!!!». Произносительное правило обозначено в речевой модели, которую задает преподаватель: меняет акцент на словах. Темп произношения нарастает. В итоге предлагается произнести стажеру с тремя различными смысловыми выделениями по его усмотрению.

Таким образом, работа, проводимая по формированию навыков фонетико-орфоэпического плана, важна. На сайтах недостаточно полно показаны

возможности русской фонетической системы. Омофония не представлена даже на материале для уровня владения РКИ – С2.

Анализ учебно-дидактического материала убеждает, что «учебно-публичная речь (говоримая, не читаемая) не имеет возможности мысленно оценивать удачливость каждого слова, каждой фразы до их произнесения, не может исправить ошибку так, чтобы она полностью была устранена для слушателя» [3, с. 67].

Так, очевидным является тот факт, что использование интернет-ресурсов в процессе преподавания РКИ в России имеет целый ряд преимуществ:

- значительно повышается мотивация к обучению;
- воссоздается коммуникативная русскоязычная среда;
- развивается умение самостоятельно коммуницировать в процессе обучения;
- применяется индивидуальный подход к обучению языку.

При этом целесообразно выделить следующие основные области применения интернет-ресурсов, в частности:

- «доступ к информации и аутентичным материалам;
- реальная коммуникация;
- дистанционное обучение (актуальное в условиях пандемии)» [4, с. 43].

Бесспорно, интернет-ресурсы помогают преподавателю реализовать различные технологии в обучении РКИ. Многообразие форм интернет-ресурсов требует от участников процесса умелого пользования ими. Во-первых, нужно обладать умением применять программы в ходе обучения РКИ стажеров из КНР для работы в Интернете. Во-вторых, необходимо знание интернет-ресурсов, связанных с профессиональной педагогической деятельностью; знание о базовых поисковых системах и их специфике. В-третьих, уметь использовать в ходе обучения стажеров из КНР социальные сети, электронную почту, чаты/форумы;

выявлять информацию из сети, а также в случае необходимости видеоизменять ее при помощи текстового/графического редактора. В-четвертых, иметь навык использования методик, в рамках которых применяются интернет-ресурсы в преподавании; уметь вовлекать стажеров в форумы, дискуссии на профессиональных сайтах. Все это необходимо для наполнения блока фонетико-орфоэпического плана, который, как показал анализ, требует дополнения и расширения.

Ученые Би Цзивань и Чжан Дэсинь исследовали содержание культуроведческого аспекта в преподавании китайского языка как иностранного и пришли к следующим выводам: «...необходимо изучение и представление культурной основы лексики иностранного языка; рекомендуется выявлять культурные факторы в преподавании китайского языка как иностранного с точки зрения межкультурной коммуникации на основе принципа диалога культур» [5, с. 43]. Эти

выводы позволяют нам говорить о том, что при изучении русского языка китайскими стажерами следует обратить внимание на отбор лексических единиц, их культуроведческую ценность [6, с. 180]. Дело в том, что китайские стажеры мотивированно делают выбор в пользу изучения русского языка в будущей профессиональной деятельности – это их основной инструментарий. Конечно, человек-профессионал, плохо произносящий звуки и фразы, не вызывает доверия. Возникает недопонимание, различные двусмысленные ситуации и прочие проблемы, об этом скажем в следующей статье.

Считаем, что использование интернет-ресурсов в обучении русскому языку как иностранному стажеров из КНР сегодня является актуальным методическим кластером, требующим усовершенствования, новых структурно-методических решений применительно к разделам «Фонетика», «Орфоэпия» современного русского языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Шустикова Т. В. Формирование русской фонетической культуры иностранного специалиста в системе российского высшего образования: дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02. М., 2010. 638 с.
2. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие. М.: Академия, 2006. 336 с.
3. Тарасова Е. Н. Когнитивно-компетентностный подход в методике обучения инофонон русскому языку как иностранному: моногр. М.: МИРЭА, 2021. 131 с.
4. Качемирова Д. А. Информационно-коммуникативные технологии в процессе формирования умений конструирования содержания обучения и методического инструментария у будущих преподавателей иностранных языков // Иностранные языки в школе. 2020. № 5. С. 39–46.
5. 毕继万, 张德鑫. 对外汉语教学中语言文化研究的问题[J]. 语言文字应用, 1994 (02): 40 – 46. [Би Цзивань, Чжан Дэсинь. Проблемы изучения отношения языка и культуры в обучении китайскому языку как иностранному // Применение языка и символов, 1994 (02). С. 40–46.]
6. Фань Юаньюань, Тарасова Е. Н. Особенности работы с грамматическими омонимами на занятиях по русскому языку как иностранному в китайской аудитории // Наука и школа. 2020. № 3. С. 179–185.

REFERENCES

1. Shustikova T. V. Formirovanie russkoy foneticheskoy kultury inostrannogo spetsialista v sisteme rossiyskogo vysshego obrazovaniya. *ScD dissertation (Education)*. Moscow, 2010. 638 p.
2. Galskova N. D., Gez N. I. *Teoriya obucheniya inostrannym yazykam. Lingvodidaktika i metodika: ucheb. posobie*. Moscow: Akademiya, 2006. 336 p.

3. Tarasova E. N. *Kognitivno-kompetentnostny podkhod v metodike obucheniya inofonov russkomu yazyku kak inostrannomu: monogr.* Moscow: MIREA, 2021. 131 p.
4. Kachemirova D. A. Informatcionno-kommunikativnye tekhnologii v protsesse formirovaniya umeniy konstruirovaniya sodержaniya obucheniya i metodicheskogo instrumentariya u budushchikh prepodavateley inostrannykh yazykov. *Inostrannye yazyki v shkole.* 2020, No. 5, pp. 39–46.
5. 毕继万, 张德鑫. 对外汉语教学中语言文化研究的问题[J]. 语言文字应用, 1994 (02): 40 – 46. [Bi Jiwan, Zhang Dexin. Problems of studying the relationship of language and culture in teaching Chinese as a foreign language. *Application of language and symbols.* 1994 (02), pp. 40–46.]
6. Fan Yuanyuan, Tarasova E. N. Osobennosti raboty s grammaticheskimi omonimami na zanyatiyakh po russkomu yazyku kak inostrannomu v kitayskoy auditoria. *Nauka i shkola.* 2020, No. 3, pp. 179–185.

Цзян Юаньюань, аспирант кафедры русского языка как иностранного в профессиональном обучении, Московский педагогический государственный университет

e-mail: sofya.candy2017@yandex.ru

Jiang Yuanyuan, PhD post-graduate student, Russian as a Foreign Language in Professional Education Department, Moscow Pedagogical State University

e-mail: sofya.candy2017@yandex.ru

Тарасова Елена Николаевна, доктор педагогических наук, профессор кафедры русского языка как иностранного в профессиональном обучении, Московский педагогический государственный университет

e-mail: mitxt-rki@yandex.ru

Tarasova Elena N. ScD in Education, Professor, Russian as a Foreign Language in Professional Education Department, Moscow Pedagogical State University

e-mail: mitxt-rki@yandex.ru

Статья поступила в редакцию 06.05.2022

The article was received on 06.05.2022